



## **TDR**

Términos de referencia para contratación de servicios de traducción del inglés al español del documento

“Humanitarian inclusion standards for older people and people with disabilities”

## Contenido

<b>1. Información del proyecto</b> .....	3
<b>2. Objetivo de la contratación</b> .....	3
<b>3. Producto esperado</b> .....	3
<b>4. Especificaciones técnicas del documento</b> .....	4
<b>5. Responsabilidades del Consultor/a</b> .....	4
<b>6. Criterios de selección para contratación del servicio</b> .....	4
<b>7. Proceso de postulación y selección de consultor/a:</b> .....	4
<b>8. Modalidad de la contratación.</b> .....	5
<b>9. Lugar y duración del servicio</b> .....	5
<b>10. Financiamiento y forma de pago de la contratación</b> .....	5

## 1. Información del proyecto

---

Título del proyecto	Respuesta a la crisis alimentaria en las comunidades más vulnerables de Guatemala afectadas por sequías recurrentes y el deterioro de la capacidad institucional de prevención y atención a nivel local y nacional.
Objetivos del proyecto	OG: Contribuir a mejorar la seguridad alimentaria y nutricional de las familias del Corredor Seco de Guatemala en extrema vulnerabilidad cubriendo sus necesidades básicas de alimentos y aumentando la resiliencia comunitaria e institucional.  OE: Mejorar la situación de SAN de la población vulnerable del Corredor Seco guatemalteco, durante los períodos de Hambre Estacional de 2017 y 2018, a través de la asistencia coordinada con las instituciones públicas y las comunidades.
Período de ejecución	15/04/2017- 30/09/2018
Principal Donante:	Dirección General de Protección Civil y Operaciones de Ayuda Humanitaria Europeas (ECHO)
Ejecución y socios regionales	Acción Contra el Hambre (ACH), Grupo de Voluntariado Civil (GVC), TRÓCAIRE, Médicos del Mundo (MdM), Arbeiter-Samariter-Bund Deutschland e.V. (ASB) y Telecomunicaciones Sin Fronteras (TSF).
Territorios de incidencia	Municipios: Camotán y Chiquimula; San Andres Sajcabajá, Sacapulas, San Pedro Jocopilas y San Antonio Ilotenango; San Miguel Acatán y Malacatancito.

## 2. Objetivo de la contratación

---

Realizar un servicio de traducción del documento “Humanitarian inclusion standards for older people and people with disabilities”<sup>1</sup> del idioma inglés al idioma español en el marco del Proyecto “Respuesta a la crisis alimentaria en las comunidades vulnerables de Guatemala afectadas por sequías recurrentes y el deterioro de la capacidad institucional de prevención y atención a nivel local y nacional”.

## 3. Producto esperado

---

**Producto.** Documento que contiene la traducción del documento “Humanitarian inclusion standards for older people and people with disabilities” del idioma inglés al idioma español, garantizando la integralidad y el espíritu del documento, con uso apropiado de las palabras y los términos, que permita al lector la comprensión integral del documento.

---

<sup>1</sup> Puede consultarse el documento en el link del mismo en inglés aquí:  
<http://www.helpage.es/noticias/se-lanza-una-nueva-gua-humanitaria-para-la-inclusin-de-las-personas-mayores-y-de-la-personas-con-discapacidad/>

#### **4. Especificaciones técnicas del documento**

---

El documento “Humanitarian inclusion standards for older people and people with disabilities” contiene las siguientes especificaciones técnicas de referencia:

- El número aproximado de palabras del documento es de 36,739. Hay un promedio de 139 palabras por página, dado que el documento tiene 264 páginas.
- Debe tenerse en cuenta además que hay expresiones que se repiten a lo largo de las secciones y normas por sectores del documento.
- El contenido del documento incluye el uso de términos sensibles, por lo que su traducción al idioma español debe ser inclusiva y no discriminatoria.

#### **5. Responsabilidades del Consultor/a**

---

Serán de responsabilidad exclusiva del/de la consultor/a o empresa consultora:

- Realizar la traducción del documento “Humanitarian inclusion standards for older people and people with disabilities” en su totalidad, del idioma inglés al idioma español, garantizando la integralidad y espíritu del documento original.
- Asegurarse de que el texto de traducción sea técnica, lingüística y gramaticalmente correcto, sin errores, y de que cumpla con altos estándares de calidad, sin necesitar edición posterior después de la finalización de la traducción.
- Procurar el uso de términos técnicos apropiados y no discriminatorios en toda la traducción.
- Garantizar la cohesión del documento de forma que todo su contenido tenga la coherencia del documento original del cual se deriva.

#### **6. Criterios de selección para contratación del servicio**

---

Para la ejecución del servicio se requiere que los oferentes cumplan los siguientes criterios:

- Contar con experiencia profesional de más de cinco años en traducción de documentos del idioma inglés al idioma español.
- Contar preferiblemente con certificación nacional o internacional de que las traducciones realizadas del idioma inglés al idioma español tienen reconocimiento en países de habla hispana.
- Contar con al menos un portafolio de varios documentos traducidos del inglés al idioma español.
- Contar con disponibilidad inmediata y cumplir con el plazo de ejecución propuesto en estos TdR
- Contar con factura legal.

#### **7. Proceso de postulación y selección de consultor/a:**

---

El proceso de postulación y selección de consultor/a tendrá el siguiente calendario:

Fecha límite	Evento
21 de junio de 2018	Publicación/difusión de la presente convocatoria
27 de junio de 2018	Solicitud y envío de TdR a interesados/as
2 de julio de 2018	Recepción de propuestas
6 de julio de 2018	Revisión, selección y notificación de los resultados
11 de julio de 2018	Elaboración y firma de contrato

Para la presentación de la propuesta, los/las consultores/as deberán solicitar los presentes TdR a más tardar el 27 de junio del año 2018 y remitir antes de las 23:59 hrs del 2 del mes de julio del año 2018 vía e-mail al correo electrónico postulaciones@asb-latam.org.

Es imprescindible indicar en el asunto del e-mail de postulación: "Traducción del documento Estándares mínimos humanitarios Proyecto ASB 1705".

La propuesta debe contener:

- a. Oferta económica, que incluya costos de honorarios más todos los impuestos y gravámenes que este tipo de servicio requiere.
- b. CV actualizado que demuestre experiencia profesional (hoja de vida y documentación soporte del mismo), copia del documento de identificación (cédula de identidad) y/o número de registro de contribuyente (RUC).
- c. Si se trata de persona jurídica: Escritura /Acta de constitución, poder de representación y copia de documento de identificación del representante,

Los criterios para la evaluación de las propuestas se basarán en:

- Experiencia profesional (50%).
- Monto de la oferta financiera (50%).

## **8. Modalidad de la contratación.**

---

La presente contratación de servicio no implica la existencia de relación laboral entre ASB y el/la contratado/a y en caso de disolución del mismo no podrán invocarse las estipulaciones de las leyes laborales.

Únicamente le serán aplicables al contrato las normas, reglas y disposiciones vinculadas con las contrataciones civiles en Nicaragua.

## **9. Lugar y duración del servicio**

---

Para la prestación del servicio requerido se espera que el contratado lo realice en el domicilio del que disponga para dichos efectos y el plazo de ejecución deberá ser de un mes y medio calendario, contado a partir del día en que suscriba el contrato de servicio respectivo.

## **10. Financiamiento y forma de pago de la contratación**

---

La presente contratación será financiada con los fondos manejados por ASB en el marco del Proyecto "Respuesta a la crisis alimentaria en las comunidades más vulnerables de Guatemala afectadas por sequías recurrentes y el deterioro de la capacidad institucional de prevención y atención a nivel local y nacional".

ASB pagará por los servicios prestados un máximo de 3.000 USD (tres mil dólares americanos). El pago será realizado vía transferencia bancaria desde una cuenta ASB en Nicaragua a una cuenta que el contratado indique o mediante cheque. Los costos que se generen por la transferencia serán cubiertos por el Proveedor, una vez que reciba a satisfacción ASB la traducción completa del documento "Humanitarian inclusion standards for older people and people with disabilities".